

如何提高小学生的藏文水平

扎西达瓦

(昌都市边坝县热玉乡中心小学 西藏 昌都 854000)

【摘要】学生对藏文的学习与应用,离不开藏文背后所蕴含的民族文化。只有学生对本地的民族文化有了深入的了解之后,才能更好地应用本地的民族语言,使藏文展现出应有的民族魅力。

【关键词】小学教育;藏文水平;藏文教学

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.736

小学生对于藏文的学习影响着藏族文化的传承,藏族的民族语言也需要在传承中得到发扬与保护,同时,具备良好的藏文水平也是人们在少数民族地区生活的必要条件,是获得民族身份认同的重要方式。老师在进行藏文教学的过程中,不仅要采取适当的教学方式,还要引发学生对于藏文学习的兴趣,让学生进行有效的自主学习。同时,小学生的藏文水平也体现在藏文写作上,只有把藏文的应用能力发挥到实处,学生的藏文水平才能得到真正的提高。因此,学生在学习藏文的过程中,不但要熟练地应用藏语的口语表达,还要能够运用藏语进行书面表达,以藏文的文字形式来抒发自己的真实情感。

一、小学生在学习藏文的过程中所存在的问题

(一)学生对藏文学习没有足够的重视

小学生不重视藏文的学习,原因有很多,其中最主要的原因就是,学生认为藏文的学习没有太多的实用价值。目前,我国小学阶段的课本大部分都是汉语教材,尤其受到应试教育的影响,学生的升学考试也不会把藏文作为主要的科目进行考核,藏文成绩在学生的总成绩中所占的比重不大,因此,学生对藏文的学习也不会产生太多的重视。

(二)藏文的教学方式无法引起学生的学习兴趣

传统的藏文教学模式主要以“讲授”为主,学生处于被动学习的地位,需要对藏文进行死记硬背,这样的教学方式无法引发学生的学习兴趣,还会让学生对藏文的学习产生畏难心理与排斥心理。同时,在电子产品盛行的当代,刻板的教育模式很难引起学生的注意力,因此,想要调动学生的学习积极性,教师还需要在教学模式与教学方法上进行有效的创新,充分利用多媒体教学设备,为学生营造更加直观与丰富的教学课堂。

二、提高小学生藏文水平的具体策略

(一)引导学生深入了解藏文背后的民族文化

学生对藏文的学习与应用,离不开藏文背后所蕴含的民族文化。只有学生对本地的民族文化有了深入的了解之后,才能更好地应用本地的民族语言,使藏文展现出应有的民族魅力。教师可以结合教学大纲的要求,引导学生对藏族的民俗文化与民族特色进行探索。例如:让学生到生活中去寻求为什么藏族人民会在初次见面的时候献上哈达?为什么藏族人民会以糌粑、酥油茶和青稞酒等为日常饮食?为什么藏族人民的服饰是长袖、宽腰和大襟的样式?等等这一系列生活现象,让学生在探索的过程中发现人们日常行为与生活习惯背后所具有的意义。同时,教师还可以利用小学生的好奇心理,在教学的过程中引导学生站在不同的角度来看待民族现象,灵活运用所学到的藏文知识,有效提高藏文的应用水平,使藏文的传承更具有生命力。

(二)通过对藏文素材的积累来提高学生的藏文修养

藏文的应用与表达与其他语言的应用与表达一样,都需要进行不断的积累。语

言的口语表达与书面表达是一种综合能力的体现,只有学生具备了一定的词汇量,并且能够理解词汇的意思之后,才能进行语言的熟练应用。学生对藏文的学习离不开有效地阅读,当学生在大量的阅读过程中积累了一定的藏文素材后,学生对藏文的应用才会越来越自如,藏文水平也会自然得到提高。同时,学生还要锻炼藏文的语言组织能力,做到能够运用藏文的表达准确生动地描述一事物,给人留下深刻的印象,在此过程中,学生的思维能力也可以得到有效的提高。教师可以在藏文的教学活动中,让小学生进行优美词句的摘抄,并进行遣词造句的仿写。模仿的过程也是一个有效积累的过程,能够让小学生在模仿的过程中锻炼语言表达的方式。经过不断的练习与积累,小学生就会形成自己的语言表达风格,对语言的应用也会越来越熟练,藏文的水平与藏文修养也会得到提升。

(三)让学生在互动的过程中提高藏文水平

为了更好的营造课堂气氛,让小学生在积极主动的氛围中进行藏文的学习,教师应该摒弃固有的教学模式,给学生创造更多的发挥空间与互动机会,让学生在交流与讨论中进行更多、更有效的自主学习,彼此促进,彼此借鉴,取长补短,使藏文水平得到提高。例如:教师可以在藏文的教学活动中选出一些优秀的藏文作品,让学生进行阅读,并且让学生通过小组合作的方式来对作品展开讨论,让学生分析“这篇作品的闪光点在哪里?作者所表达的中心思想是什么?作品都运用了哪些写作手法?”等等。再让学生思考,如果是自己来写这篇文章,自己会采用什么样的表现手法?通过热烈的交流与讨论,学生会产生更多的不同想法,不但能够加深学生对作品的理解,还能锻炼学生的表达能力与思维能力,让学生在合作的过程中培养良好的团队精神,碰撞出更多思想的火花。然后,教师再让学生对同样题材的作品进行写作,进一步加强学生的藏文写作水平,开拓学生的思维。当学生完成了自己的作品后,教师还可以组织学生彼此的作品进行传阅,并将比较好的作品进行公开的展示与阅读,给予学生充分的肯定,增强学生的自信心,提高学生的学习热情。在互动的过程中,小学生能够充分体会到与人分享的乐趣,同时也会对藏文的学习产生热情,使藏文的水平得到潜移默化的提高。

结语

对于少数民族地区的学生来说,藏文的学习是非常必要的,在未来的学习、生活与工作中,藏文都起着非常重要的作用。作为一名教育工作者,需要在教学的过程中充分调动小学生学习藏文的积极性,加深小学生对民族文化的理解,实现小学生藏文水平的有效提高。

参考文献

- [1] 罗桑次仁.关于西藏牧区小学汉语文作文教学分析[J].新课程(上),2017(03):18.
- [2] 林秀艳.西藏中小学汉语教学的理论与实践研究[D].中央民族大学,2017.

浅析翻译书稿的编辑工作要点

颜克俭

(中国出版集团 中译出版社 100044)

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2020.08.737

翻译书稿的编辑工作,既有一般图书编辑工作的共同点,又有符合其自身规律的特殊点。本文对翻译书稿的编辑工作要点进行浅析,包括以下四个主要方面:精选原版书籍,谨慎选择译者,严格掌握标准,积极发现问题。

一、精选原版书籍

翻译什么书,是翻译书稿编辑工作首先遇到的最为关键的问题。这个问题若解决得不妥,后续的工作无论做得多么出色,仍会造成很大的浪费。因此我们必须把选好翻译什么书这一关。在一般的情况下,出版社是根据本身的专业分工从两个方面考虑翻译什么书的:一个是长远的、基本的计划;另一个是当前短期的计划。无论在考虑长远的还是当前的计划时,即使是资深编辑,也必须善于争取与相关的外界力量合作,这样才能收到事半功倍的效果。

编辑要学会借用社会上的力量,就是编辑要和同本身业务有关的机关、学校等保持经常的联系,而保持联系的最好方式就是编辑们同这些单位的有关专家、学者和专业工作人员交朋友。这必然要求编辑也要不断地努力提高自己,以取得同外界作者、译者、编者作朋友的条件。编辑有了一批专家学者的朋友,翻译什么书就有了可靠的信息来源,对于工作中遇到的具体某书是否有翻译的价值,以及一部书怎样译、请谁来译,这些专家也可以起很好的咨询作用。

编辑人员本身也要有固定的了解国外书刊消息的渠道。文化发达的国家每年

都要出很多新书,我们可以介绍的书应当到哪里去了解,对此每一位编辑都应当心中有数。我们应当充分利用国外出版机构或文化、学术机构出版的各种新书书目。各大图书馆入藏的新书目录更是一个方便的信息来源。由于须注意的各方面的资料多,编辑需对这些出版消息的查询作适当的分工,以免遗漏,然后与同事定期交换意见。

二、谨慎选择译者

一部翻译稿的成败优劣,有一大半决定于选择译者的阶段,待到稿件译出,生米已成熟饭,如果译作不佳的话,编辑固然可以进行弥补,但那就很费功夫了。有些译者往往责怪编辑在择人时过于挑剔,或责怪编辑在选定译者后又交待得过于琐碎,这恐怕是由于各自的角度不同。隔行如隔山,编辑非常有必要向译者交代清楚翻译的细致要求。

如何选择译者呢?编辑在考察初次接触的译者时,一定要请其试译,看看译者外文的水平如何、中文的表达力怎样、与书稿相关知识掌握的程度。一般说来,通过几千字的试译,是可以看出译者的翻译水平的。但也有难于决定的情况,那就是译文处于中下水平、问题较多的译者。遇到这种情况,则应细作分析。此外,还应考虑书稿的门类不同,对译者水平的要求也应有所不同。例如对于专业性较强的科学著作,则应要求译文尽量做到准确,在译文的流畅方面则不